

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ
GUIA DE L'ASSIGNATURA

Identificació

| | | | |
|--|-------------------------|---------------------------|-------------------------|
| Nom de l'assignatura: Traducció directa de l'Alemany C1 al Castellà | | | |
| Codi: 22457 | | | |
| Tipus: Troncal | | | |
| Grau de Traducció i Interpretació | | ECTS: 3,75 | hores/alumne: 95 |
| Llicenciatura en Traducció i Interpretació | | Crèdits: 6 | |
| Curs: 3r | Quadrimestre: 1r | Període: 2006/2007 | |
| Horari: Dm, dj 9:30 a 11 | | | |
| Àrea: Traducció i interpretació | | | |
| Llengua en què s'imparteix: castellà | | | |
| Professor | Despatx | Horari tutories | Correu-e |
| Joan Parra | K-1001 | Dm, dj 11 - 12.30 | joan.parra@uab.es |

Descripció

| |
|---|
| 1. Objectius : |
| <ul style="list-style-type: none">• Iniciació a la pràctica de la traducció de l'alemany.• Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual.• Sensibilització pel que fa als problemes contrastius entre les dues llengües.• Sensibilització pel que fa als problemes interculturals.• Utilització de les eines necessàries per al traductor (ús de diccionaris, enciclopèdies, etc.) |
| 2. Continguts: |
| <ul style="list-style-type: none">• El procés de comprensió del text de partida.• Els problemes de traducció i documentació.• El procés de producció del text d'arribada. |

3. Bibliografía

Diccionaris de llengua castellana:

- BOSQUE, I. (dir.) (2004) . *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM
- CASARES, J. (1992). *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Ed. Gustavo Gili, S.A.
- CORRIPIO, F. (1996). *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: Herder
- MALDONADO GONZÁLEZ, C. (dir.) (1996). *Clave. Diccionario de uso del español*. Madrid: Ediciones SM
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1996). *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Biblograf
- MOLINER, M. (1998). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1992) *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, S.A.
- SECO, M. (1989). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe
- SECO, M.; ANDRÉS, O.; RAMOS, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar
- VARELA, F.; KUBARTH, H. (1994). *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos

Diccionaris de llengua alemanya:

- AGRICOLA, E. (ed.). (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie
- BEINHAEUER, W. (1978). *Stylistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber
- BULITTA, E; BULITTA, H. (1983), *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum
- CARSTENSEN, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Günter Narr
- DÜCKERT, J; KEMPCKE, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut
- DUDEN. (1981). *Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache in 6 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut
- DUDEN (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut
- KÜPPER, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett
- RÖHRICH, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder
- WAHRIG, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann
- WEHRLE, H.; EGGERS, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Klett

Diccionaris bilingües

- SLABÝ, R.; GROSMANN, R.; ILLIG, C. (1994). *Diccionario de las lenguas española y alemana*. Barcelona: Herder
- LANGENSCHIEDT (2006). *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch - Deutsch, Deutsch - Spanisch*. Berlin: Langenscheidt
- PONS (2005). *PONS Grosswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Klett

Gramàtiques, manuals d'estil i altres obres de consulta:

- ALARCOS LLORACH, E. (1999). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe

- ALCINA FRANCH, J.; BLECUA, J.M.; ALARCOS LLORACH, E. (1994). *Gramática española. Gramática de la lengua española*. Barcelona: Ariel
- AGENCIA EFE (1990). *Manual de español urgente*. Madrid: Cátedra
- (1992). *Vademécum de español urgente*, Madrid, A. EFE
- BOSQUE, I.; DEMONTE, V. (1999). *Gramática descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe
- EL PAÍS (1980). *Libro de estilo*. Madrid: PRISA
- MATTE BON, F. (1992). *Gramática comunicativa del español (2 vols.)*. Madrid: Difusión
- MARSÁ, F. (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel

4. Programació de les activitats:

- Activitats presencials incloses les proves de traducció: 45 h.
 - Activitats no presencials tutoritzades (fora de classe, en grup o individuals): 40 h.
 - Activitats autònomes (activitats recomanades): 10 h.
- Activitats presencials:
 - explicacions teòriques (10 h)
 - exercicis de traducció (22 h)
 - comentari dels exercicis (fets a l'aula i fora de l'aula) i de les proves (9 h)
 - proves de traducció (4 h)
- Activitats no presencials tutoritzades:
 - preparació de textos per traduir i corregir a l'aula (10 h)
 - traducció dels textos que es fan fora de l'aula (individuals) (20 h)
 - revisió de les correccions fetes a classe (10 h)
- Activitats autònomes:
 - preparació de les proves de traducció (10 h)

5. Competències que es desenvoluparan:

| Competències genèriques | Indicadors específics |
|---------------------------|---|
| 1. Competència traductora | <ul style="list-style-type: none"> - entendre la intenció comunicativa del text - diferenciar i produir textos de gèneres diversos - reconèixer i interpretar correctament les referències extralingüístiques del text - donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació |

| | |
|--|---|
| 2. Competència instrumental | <ul style="list-style-type: none"> - capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics i humans per a resoldre problemes i completar coneixements |
| 3. Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals | <ul style="list-style-type: none"> - capacitat d'integrar-se en equips de treball - capacitat per treballar en equips interdisciplinaris - flexibilitat i adaptació en el treball - desenvolupament de les capacitats empàtiques i d'intel·ligència emocional per enfrontar-se a qualsevol tipus de situació comunicativa |
| 4. Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural | <ul style="list-style-type: none"> - reconeixement de la diversitat cultural - capacitat per a treballar en un entorn/context multicultural - capacitat de solucionar problemes de comunicació entre cultures |
| 5. Competències de capacitat d'aprenentatge autònom | <ul style="list-style-type: none"> - cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció - gestionar la informació - prendre decisions - organitzar i planificar accions - resoldre problemes - raonar críticament |

6. Avaluació:

1a convocatòria

| Procediment d'avaluació | % | Competències a avaluar |
|---|-----|---|
| 1. Traduccions fora de l'aula (individuals o en grup) | 40% | <ul style="list-style-type: none"> - Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals. - Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom. |
| 2. Proves de traducció (2) | 60% | |

2a convocatòria

| Procediment d'avaluació | % | Competències a avaluar |
|-------------------------|------|---|
| Prova de traducció | 100% | <ul style="list-style-type: none"> - Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom. |